

Нестандартное согласование по роду в русской речи билингвов — носителей языков без категории рода: корпусное исследование

П. С. Плешак polinapleshak@yandex.ru 1, 2

Н. М. Стойнова stoynova@yandex.ru 2, 3

И. А. Хомченкова irina.khomchenkova@yandex.ru 1, 2

1 МГУ, Москва

2 ИЯз РАН, Москва

3 ИРЯ РАН, Москва

1.1. Нестандартный род в русском языке билингвов

- Одна из ярких черт русской речи носителей автохтонных языков:
 - ср. наблюдения в [Daniel et. al. 2010: 76-77] о дагестанском русском, [Shagal 2016] об эрзянском русском, [Азарова 1986] о русском коми, ср. также специальную работу о системе рода в нинильчикском русском [Daly 1986].
- В этом докладе:
 - устная русская речь билингвов старшего поколения
 - носители языков без системы рода
 - два северносамодийских: **лесной энецкий**, **нганасанский** (Таймыр);
 - два южнотунгусских: **нанайский** и **ульчский** (Хабаровский край);
 - языки с сопоставимой социолингвистической ситуацией: резкий переход на русский, сейчас под угрозой исчезновения.

1.2. Данные: Корпус контактно-обусловленной русской речи Севера Сибири и Дальнего Востока

- Создается в рамках проекта «Динамика языковых контактов в циркумполярном регионе» (грант РФФИ 17-18-01649, рук. О.В. Ханина).
- http://web-corpora.net/wsgi3/tsakorpus_russian_nonst/search
- Ок. 20 часов:
 - спонтанной устной русской речи билингвов (носителей самодийских и тунгусских языков);
 - транскрипция в стандартной орфографии;
 - ручная разметка контактных черт;
 - автоматическая морфологическая разметка.
- На платформе Tsakorpus (Т. Архангельский).
- П.С. Плешак, Н.М. Стойнова, И.А. Хомченкова.

1.2. Данные

- Для каждого языка выбрано 2-3 носителя с наибольшим количеством рассогласований по роду (всего 9 носителей).
- Ок. 0,5-2 часов устных спонтанных нарративов от каждого:
 - полная выборка случаев согласования по роду (и стандартного, и нестандартного); выборка от каждого носителя анализировалась отдельно.
 - статистика: точный 2-сторонний критерий Фишера.
- Все носители старшего поколения (или покойные), все в совершенстве владеют обоими языками, русский освоили примерно в школьном возрасте, сейчас (те, кто еще жив) используют в повседневном общении русский наряду с L1 или только русский язык.

нганасанский (nio)	лесной энецкий (enf)	нанайский (gld)	ульчский (ulc)
vzb, 1938: 725/1375 cl. mvl, 1929: 160/431 cl. ndn, 1923: 148/1120 cl.	ni, 1945: 623/1558 cl. nsp, 1910: 332/566 cl.	vsg, 1931: 709/1731 cl. fna, 1930: 162/644 cl.	spk, 1930: 230/305 cl. oab, 1935: 355/688 cl.

1.3. Система рода в русском языке

Литературный русский: 3 рода – m, f, n.

Выбор рода определяется:

- семантически (m~f – для лиц);
- морфологически (корреляция с типом склонения, словообразовательными суффиксами), см. [Corbett 1982; 1991: 34].

Выражается (в ед.ч.):

- а) прилагательным (и др. адъективами): *красн-ый/-ая/-ое*;
- б) глаголом (формы прош.вр.): *лежал-Ø/-а/-о*;
- с) личными местоимениями (3 лица): *он / она / оно*.

1.4. Нестандартное согласование по роду: наши данные

- а) прилагательные (в атрибутивной и предикативной позиции):

(1a) *Девочка маленький пошла за водой!* (ulc_spk) – атр.

(1b) *Не было русский имя!* (nio_jsm) – атр.

(1c) *Рыба-то х= это! хреноватый!* (enf_ni) – пред.

(1d) *Мама старая! папа тоже старая!* (gld_gna) – пред.

- б) глаголы:

(2a) *Тогда у нас в деревне звероферма был...* (enf_ld)

(2b) *Вот кончился! стрельба* (enf_nsp)

- с) личные местоимения:

(3a) *А папка берет! - у ней палка! у ней длинная* (gld_vsg)

(3b) *Мой старушка! он хорошо!* (enf_nsp)

1.4. Нестандартное согласование по роду: наши данные

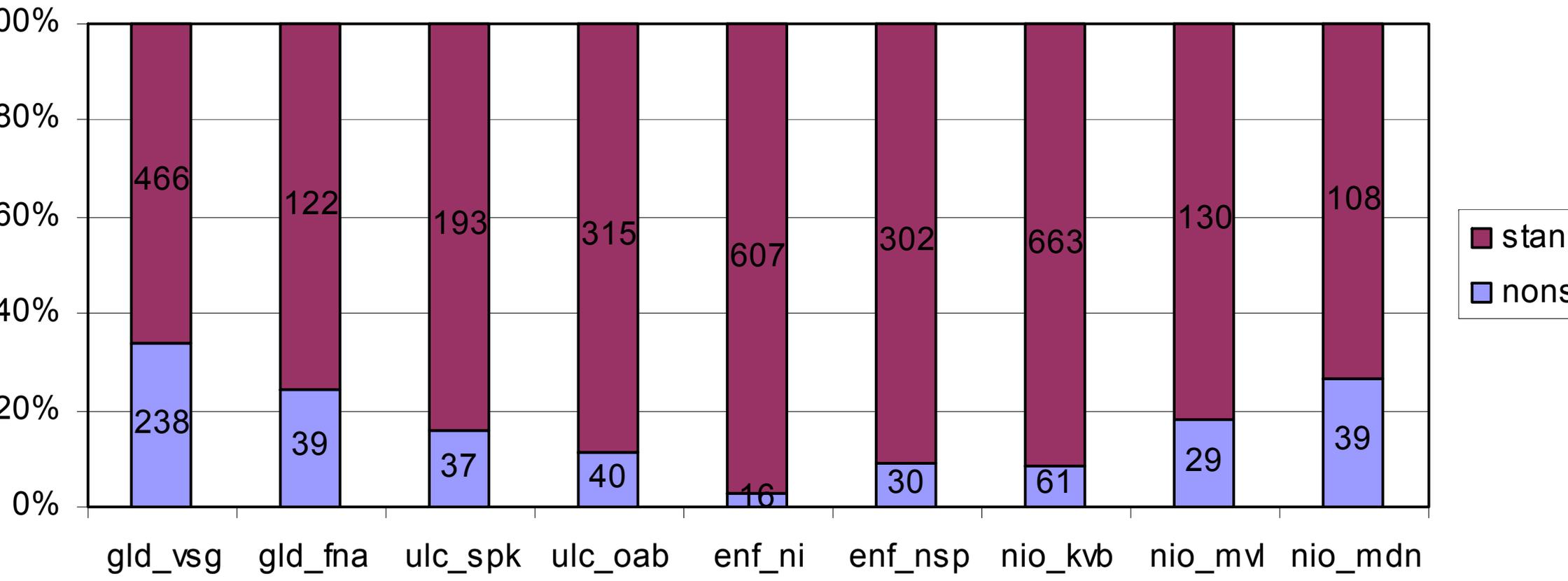
- Нестандартное согласование по роду наряду со стандартным (макс. 34% нестандартного).
- Скорее «размытая» стандартная система русского рода, чем отдельная система.
- Очень большая вариативность:
 - между носителями,
 - в речи одного носителя,
 - в т.ч. в пределах одного предложения, ср.:

(1) *Мать моя тоже\ оленей спас* (nio_kvб)

(2) *Мнут\ эту шкуру рыбий* (ulc_oab)

(3) *Я спугался\ не стала\ жить* (gld_fna)

1.4. Нестандартное согласование по роду: наши данные



1.5. Параллели к нашим данным

- Нестандартные явления в системе рода отмечались или описывались на русском материале для:
 - пиджинов (в т.ч. говорки, «предка» нганасанского русского, ср. [Helimsky 2010, Stern 2012: 351 ff.]).
 - диалектов (ср. гипотезы о контактной природе нестандартной системы рода в диалектах: [Азарова 1986; Мызникова 2017]).
 - русского языка как иностранного (ср. [Taraban, Kempe 1999; Romanova, Gor 2017]).
 - детской речи (ср. [Rodina, Westergaard 2012]).
 - русского как языка семейного наследия (Heritage Russian) (ср. [Polinsky 2008]).
 - речи афатиков (ср. [Akhutina et al. 2001]).
 - ...

1.6. Вопросы

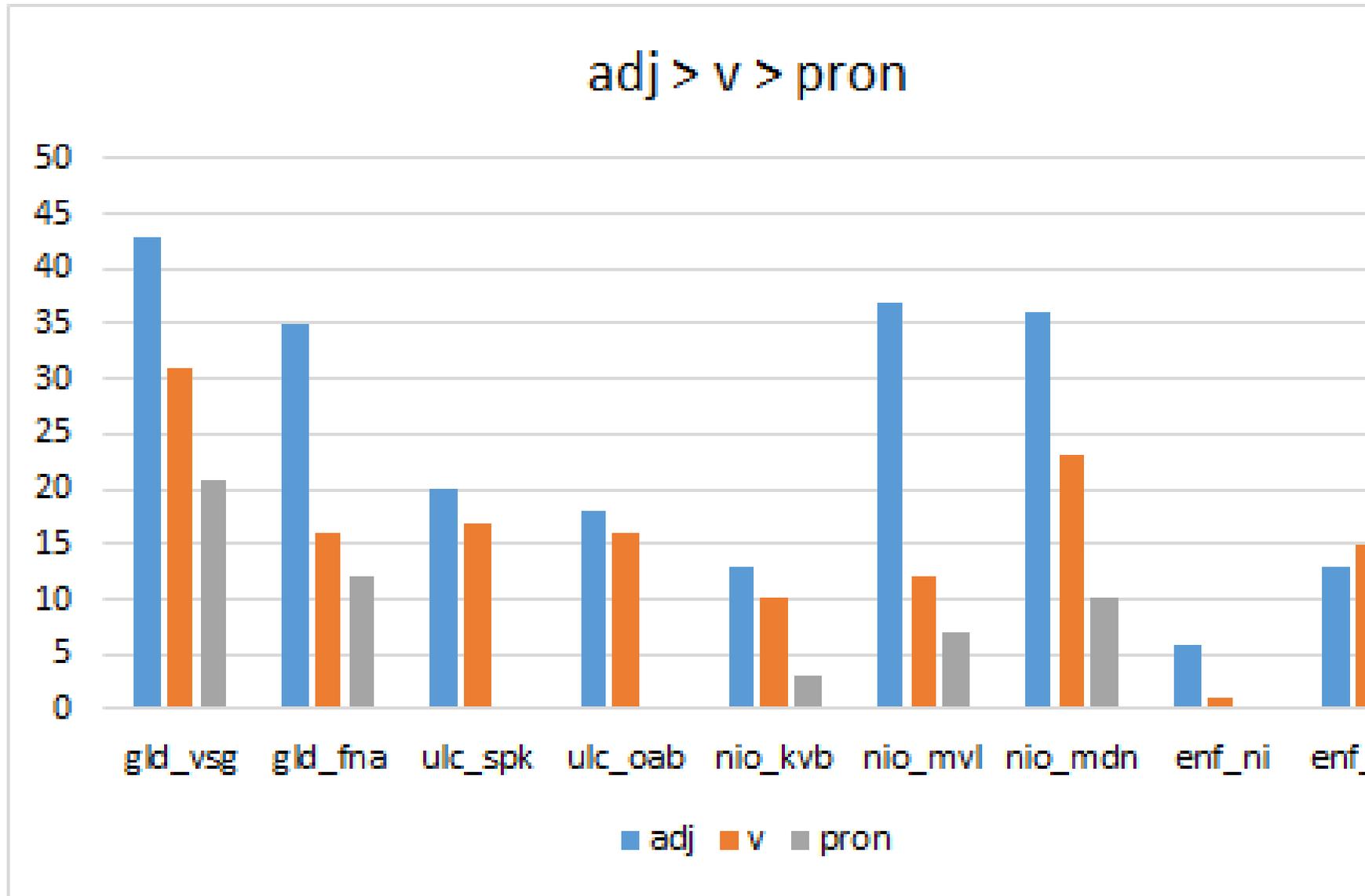
- 1) Охватывает ли рассогласование по роду в равной степени разные морфо-синтаксические типы согласования?
- 2) Есть ли в русской речи билингов семантический род – противопоставление по полу для лиц?
- 3) Объясняются ли случаи рассогласования морфологическими факторами (*кость* как *звездь*, *папка* как *мамка*)?
- 4) Можно ли говорить об унификации или редукции родовой системы (более последовательная? меньше родов)?

2. Вопрос А: корреляции с морфосинтаксическими типами согласования

- Выражение рода разными частями речи:
 - прилагательные vs. глаголы vs. личные местоимения
да!
- В разных синтаксических позициях:
 - атрибутивная vs. предикативная
для 1 носителя
- В клаузах с разным порядком слов:
 - препозиция vs. постпозиция vs. отсутствие существительного-контролера согласования
нет!

2.1. Частотность рассогласований для разных частей речи

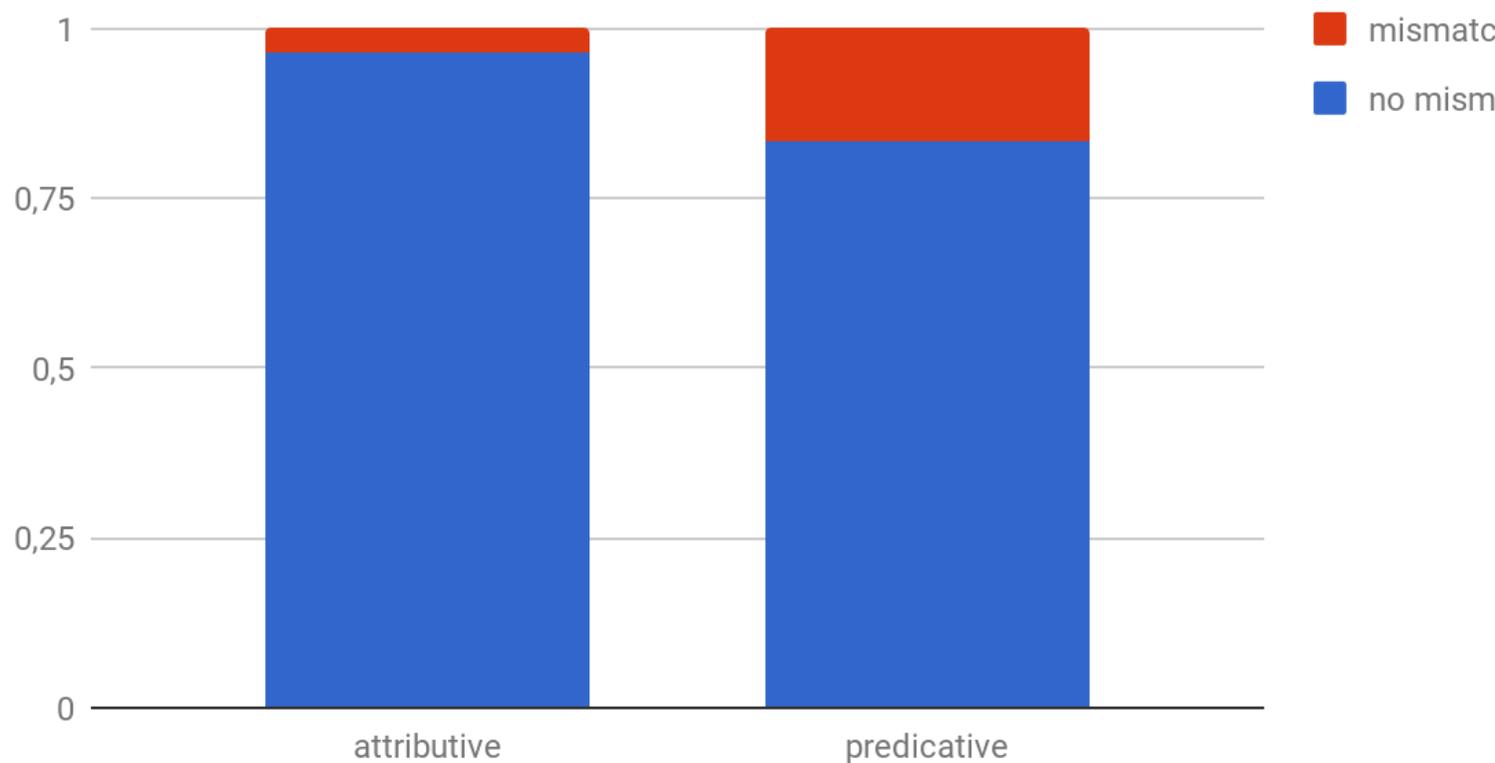
нестандартного
огласования



2.2. Прилагательное в атрибутивной vs. предикативной позиции

- Значимая корреляция только для одного носителя
- PRED>ATTR

ENF_NI. Attributive vs. predicative position (adjectives): % of mismatches (sign, $p=0,0079$). PRED > ATTR



3. Вопрос В: выбор рода для лиц vs. не-лиц

- Для лиц: род predetermined семантически (=пол).
- Есть ли рассогласование по роду среди лиц?

• Наши данные:

- **да** (у всех носителей):

(1a) *Жена* \ *умер* (gld_vsg)

(1b) *Папка* *привезла* *медведь* \ (gld_vsg)

- **в обе стороны**: $m \leftarrow \rightarrow f$ (у некоторых носителей);

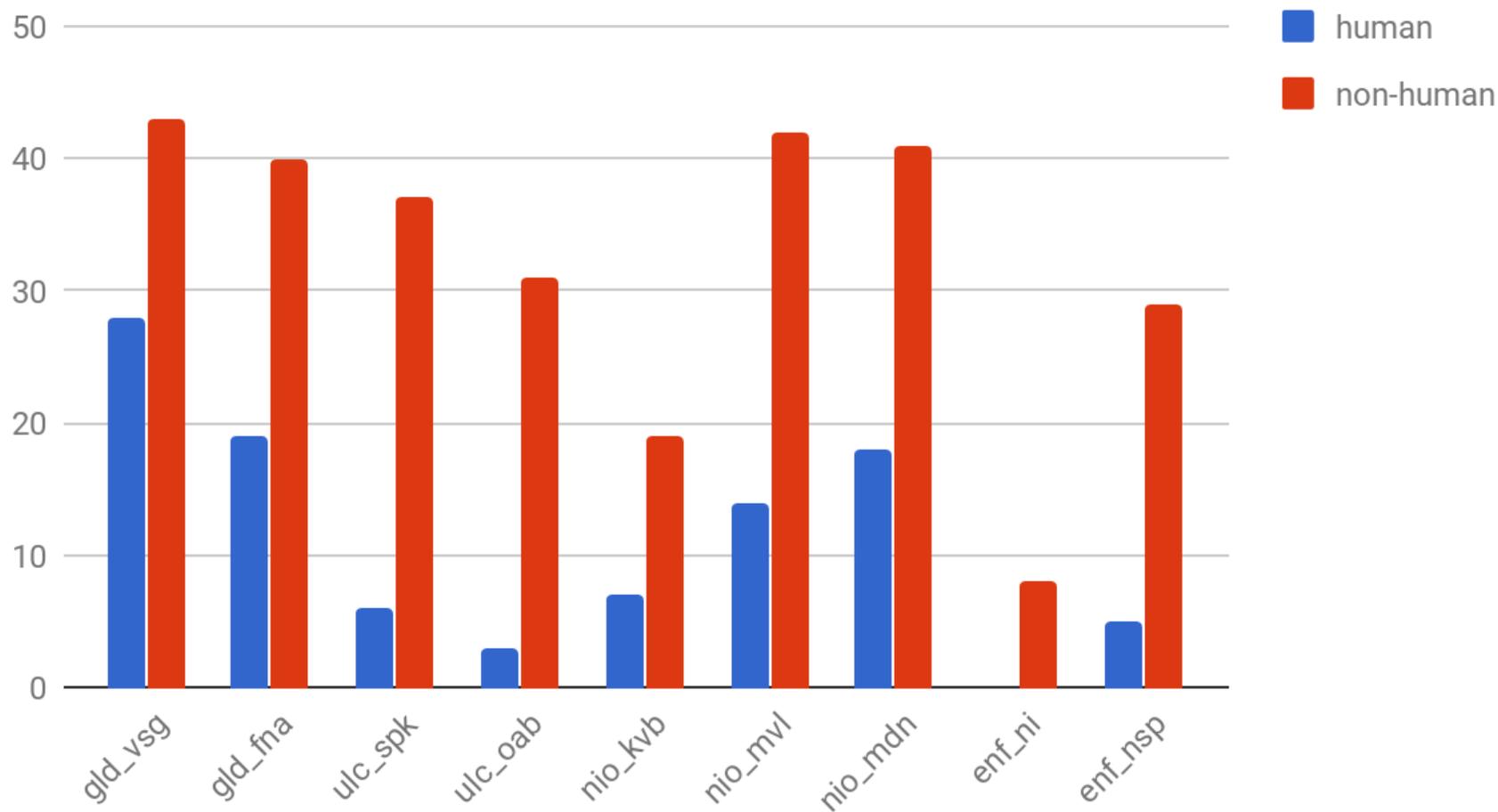
(2a) *Богатый* *старый* *бабушка* (gld_vsg) – м.р. для женщины

(2b) *Это богатая* \ *дед-то уже умер* \ (gld_vsg) – ж.р. для мужчины

- но: % нестандартного согласования **ниже для лиц**.

3. Выбор рода для лиц vs. не-лиц

% of mismatches: HUMANS < NON-HUMANS ($p < 0,01$)



4. Вопрос С: Типы рассогласований

- Есть ли тенденция к унификации или редукции системы рода?
- Ср.:
 - Южнорусские диалекты: $m, f, n \rightarrow m, f, (m/f)$ (см. обзор в Касаткин 2005: 116-117).
 - Говорка (базилект): $m, f, n \rightarrow m$.
- Наши данные:
 - все возможные типы переходов, кроме перехода в средний род ($f > m, m > f, n > f, n > m$);
 - заметные различия между носителями.
 - иерархия родов: $m > f > n$.

4. Типы рассогласований

Индивидуальные стратегии носителей:

- **Стратегия 1** “Только в мужской род”: $f > m$, $n > m$
enf_ni
- **Стратегия 2** “В основном в мужской род”: $n > m$, $f > m$, ($m > f$, $n > f$)
nio_mdn, nio_kvb, enf_nsp, ulc_spk, ulc_oab
- **Стратегия 3** “В мужской и женский род”: $n > m$, $f > m$, $m > f$, $n > f$
gld_vsg, gld_fna

Корреляция с общим % рассогласований:

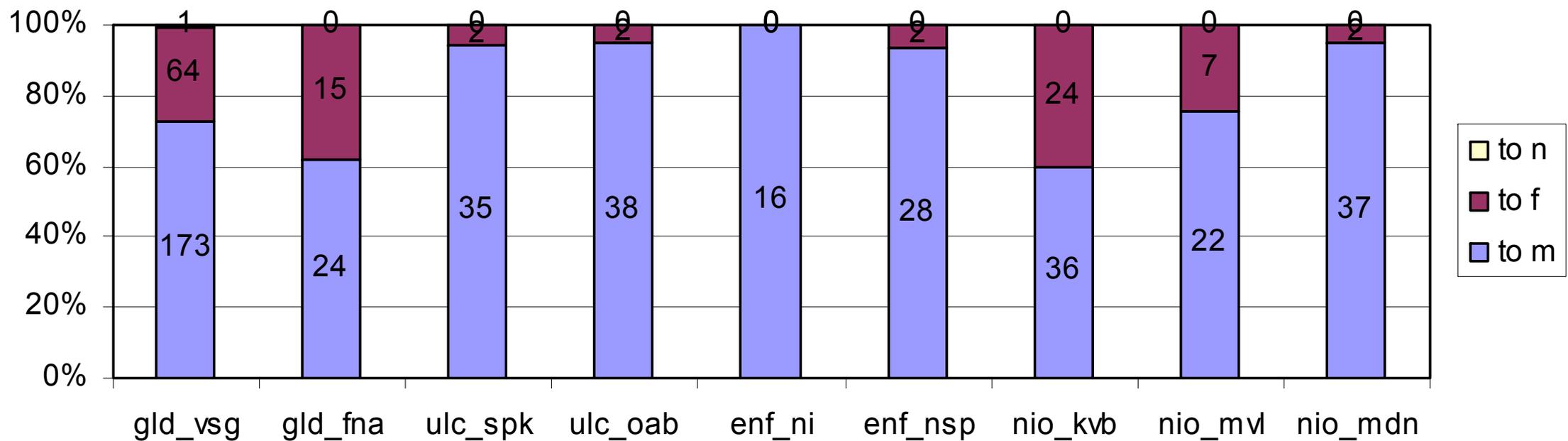
– больше рассогласований \leftrightarrow большее разнообразие типов.

4. Типы рассогласований

$$m > f > n$$

- Экспансивность
- Больше переходов в тот род, который выше в иерархии.

Transitions to different genders



4. Типы рассогласований

$m > f > n$

- Стабильность
- Род выше в иерархии
наименее склонен к
изменению

	n>m,f	f>m	m>f	y.o.b
enf_nsp	19%	72%	1%	1910
nio_mdn	80%	63%	3%	1923
nio_mvl	63%	28%	28%	1929
ulc_spk	30%	24%	2%	1930
gld_fna	33%	27%	20%	1930
gld_vsg	55%	35%	26%	1931
ulc_oab	46%	17%	1%	1935
nio_kvb	26%	11%	6%	1938
enf_ni	14%	5%	0%	1945
mean	41%	31%	10%	

5. Вопрос D: Корреляции с типом склонения

Можно ли объяснить случаи рассогласования унификацией по морфологическому типу?

IV Род в русском монолингвов: **частично** коррелирует с типом склонения:

- морфологически прозрачные (типа *мама*, *окно*, *стол*);
- **морфологически непрозрачные** (типа *папа*, *море*, *кость*).

Существительное может:

- менять согласование на более типичное для данного класса:
разный дверь (*зверь*), *вторая место* (*невеста*), *богатая дедушка* (*бабушка*)
- менять согласование вместе с морфологическим классом:
большой щук, *наша амбара*

Этот механизм обсуждался как релевантный для нестандартного согласования:

- в детской речи [Гвоздев 1961; Цейтлин 2006; Rodina, Westergaard 2012];
- в heritage Russian [Polinsky 2008].

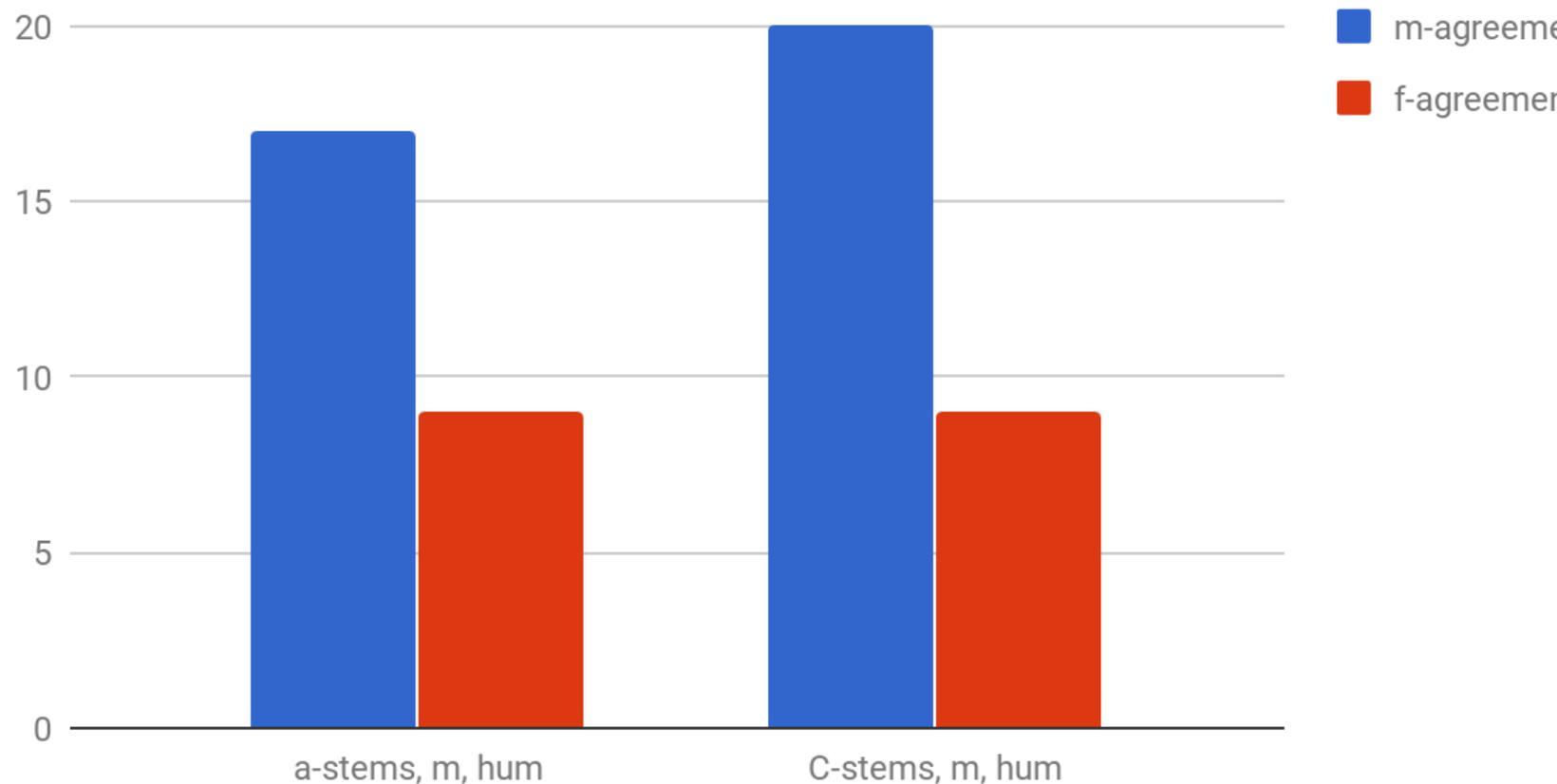
Наши данные:

- **нет!**

5. 5. Корреляции с типом склонения

Иллюстрация:
GLD_VSG
наибольшая
выборка).
%
расогласований
для слов типа *дед*
и типа *дедушка*
разницы нет

M-agreement vs. f-agreement across m-humans: a-stems vs. other stems (nsign, p=1), GLD_VSG



6. Выводы, обсуждение

1) Корреляции с морфосинтаксическими параметрами:

выше % рассогласований > ниже % рассогласований

ADJ > VERB > PRON

NB ср. иерархию Корбетта [1991: 225–260]

(PRED>ATTR) – 1 носитель энецкого языка

*WORD ORDER

2) Семантический род (=пол):

рассогласования и для не-лиц, и для лиц

для лиц: в обе стороны

NON-HUMANS > HUMANS

3) Нет отчетливой корреляции с морфологическим типом сущ.

4) Типы рассогласований:

M>F>N

References

- Akhutina T., Kurgansky A., Kurganskaya M., Polinsky M., Polonskaya N., Larina O., Bates E., Appelbaum M. 2001. Processing of grammatical gender in normal and aphasic speakers of Russian // *Cortex*, 37. P. 295–326.
- Azarova V.T. 1986. Inojazyčnoje vlijanije kak vozmožnaja pričina izmenenij v kategorii srednego roda v ruskih govorah [Contact influence as a possible reason for changes in gender category in Russian dialects] // *Severnorusskije govory v inojazyčnom okruženii*. Syktyvkar: Izdatel'stvo Syktyvkar'skogo universiteta. P. 141–146.
- Corbett G. 1982. Gender in Russian: An account of gender specification and its relationship to declension // *Russian Linguistics*, 6. P. 197–232.
- Corbett G. 1991. *Gender*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gvozdev, A.N. 1961. *Formirovanie u Rebenka Grammaticeskogo Stroja Russkogo Jazyka*. Moscow: AN RSFSR.
- Helimsky E.A. 2000. "Govorka" – tajmyrskij pidžin na ruskoj osnove. [Govorka – Russian based Taimyr pidgin] // *Komparativisrika, uralistika: Lekcii i stat'i. Iazyki ruskoj kul'tury*. 2000.
- Kasatkin L.L. (Ed.) 2005. *Russkaja dialektologija [Russian dialectology]*. M. 2005.
- M. Daniel, N. Dobrushina, S. Knyazev. 2010. Highlanders' Russian: Case Study in Bilingualism and Language Interference in Central Daghestan // *Slavica Helsingiensi*, 40. P. 68–97.
- Myznikova Ja.V. 2017. Osobennosti upotreblenija form srednego roda v govorah Simbirskogo Zavolžja [Peculiarities in use of neutral gender forms in Russian Dialects of Simbirsk Zavolžje] // *Vestnik Kostromskogo gosudarstvennogo universiteta*, 23. P. 127–130.
- Perekhval'skaja E.V. 2008. *Russkije Pidginy [Russian Pidgins]*. SPb.: Aleteja.
- Polinsky M. 2008. Gender under incomplete acquisition: Heritage speakers' knowledge of noun categorization // *Heritage Language Journal*, 6(1). P. 40–71.
- Rodina Yu., Westergaard M. 2012. A cue-based approach to the acquisition of grammatical gender in Russian // *Journal of Child Language*, 39(5). P.1077–1106.
- Romanova N., Gor. K. 2017. Processing of gender and number agreement in Russian as a second language // *Studies in Second Language Acquisition*, 39. P. 97–128.
- Shagal K. 2016. Contact-induced grammatical phenomena in the Russian of Erzya Speakers // Shagal, K., Arjava H. (Eds.) *Mordvin languages in the field*. *Uralica Helsingiensi*, 10. P. 363–377.
- Stern D. 2012. *Tajmyr-Pidgin-Russisch. Kolonialer Sprachkontakt in Nordsibirien*. Muenchen: Verlag Otto Sagner.
- Taraban R., Kempe V. 1999. Gender processing in native and nonnative Russian speakers // *Applied Psycholinguistics*, 20. P. 119–148.